

Contents

List of figures	<i>page</i> ix
Preface	xv
Acknowledgements	xxvi
1 The term “translation”: Concept, definitions and usage	1
1.0 Introduction	1
1.1 Translation, translating and translation studies	2
1.2 Preliminary definition: Basic concept	3
1.3 Existing definitions of translation	11
1.4 In search of a definition	12
1.5 Equivalence and the definition of translation	16
1.6 Types of translation activity	18
1.7 Translation in a professional context	23
1.8 Translation competence, translation skills and the concept of translation	31
Summary	33
Key words	34
Exercises	35
Further reading	42
2 The functions of translation: Functionalism	43
2.0 Introduction	43
2.1 Extra-linguistic factors and monolingual texts	44
2.2 Extra-linguistic factors and professional translation	52
2.3 How do situational factors affect translation decisions?	61
2.4 Determining the extra-linguistic factors of a translation	68
Summary	73
Key words	73

Exercises	74
Further reading	78
3 The functions of translation: Pragmatics	79
3.0 Introduction	79
3.1 What is pragmatics?	79
Relevance for translation	80
3.2 Grammatical functions vs. pragmatic functions	81
3.3 Speech acts	88
3.4 Presuppositions	99
3.5 The non-linguistic context	102
Summary	107
Key words	108
Exercises	108
Further reading	110
4 Texts and translation	111
4.0 Introduction	111
4.1 Sentences vs. texts	112
4.2 Textual features	114
Topic maintenance and continuity	115
Information structure of a text: Old and new Information	125
Coherence and cohesion	133
4.3 Text types and genres	140
4.4 Textual analysis, parallel texts and corpora	149
Summary	152
Key words	153
Exercises	153
Further reading	155
5 Reading and translation	157
5.0 Introduction	157
5.1 Reading comprehension: An interactive process	158
Top-down and bottom-up models of reading comprehension	158
Background knowledge and schemata	159

Interactive models of reading comprehension	161
Semantic models	164
5.2 Reading and translation	170
Reading as interaction in translation	170
Reading and language directionality in translation	171
Reading for translation purposes	177
Summary	178
Key words	179
Exercises	179
Further reading	181
6 Social aspects of translating	182
6.0 Introduction	182
6.1 Language variation and change	183
Understanding language variation and change: Why should translators care?	186
6.2 Dialectal variation	190
6.3 Socioeconomic variation	194
6.4 Other language varieties: Registers	197
6.5 Register selection in translation: Linguistic and translation competence	208
6.6 Translation in multilingual societies	211
Individual bilingualism	212
Societal bilingualism	213
Summary	215
Key words	216
Exercises	216
Further reading	219
7 Translation quality	220
7.0 Introduction	220
7.1 The importance of quality evaluation for translation	221
7.2 Basic concepts of evaluation	223

7.3	Major approaches to evaluation	226
	Experience-based approaches	227
	Theoretical and research-based approaches	228
7.4	Difficulties involved in evaluating translation quality	230
7.5	A user-defined, comprehensive view of quality: Description	231
7.6	A user-defined, comprehensive view of quality:	235
	Exemplification	
	The functional-componential approach and the Translation	235
	Quality Assessment (TQA) tool (Colina [2008], [2009])	
	Components of the TQA tool	236
7.7	A user-defined, comprehensive view of quality: Adaptation	255
	Using a functional-componential tool for the evaluation of	259
	student translation products	
	Summary	262
	Key words	262
	Exercises	263
	Further reading	265
	Answer key	266
	Glossary	294
	Bibliography	301
	Index	305